

Sources

Archival sources

National Library of Finland, Helsinki (KK)

Coll. 539 M.A. Castrén's collection

Manuscripta Castreniana Vol. IV

- 9 Elementa grammatices Syrjaenae. Ms lat. pagg. 277–360
- 10 Anmärkningar till Syrjänska språkets Grammatik. pagg. 361–408
- 11 Syrjänskt Vocabularium. pagg. 409–651
- 12 Sirjänska bröllopsqwäden. pagg. 653–680
- 13 Anmärkningar till Matthaëus. pagg. 681–737
- 14 Fragmenta. pagg. 739–746

References

Baker, Robin, 1985. *The Development of the Komi Case System. A Dialectological Investigation*. MSFOu 189.

Bartens, Raija, 2000. *Permiläisten kielten rakenne ja kehitys*. MSFOu 238.

Branch, Michael, 1973. *A. J. Sjögren: Studies of the North*. MSFOu 152.

Castrén, M.A., 1844. *De Nominum Declinatione in lingua Syrjaena, specimen academicum, quod, venia amplissimi ordinis philosophorum ad Imperialem Alexandream in Fennia Universitatem, praeside Gabriele Rein, Philosophiae Doctore, Hist. Professore atque Ord. Imp. de S:to Wolodimiro quartae classis Equite, pro gradu philosophiae doctoris obtinendo publico examini modeste subjicit Matthias Alexander Castren, Phil. Mag. et Licentiatu, Fennicae et antiqq. septentrionalium Gentium linguarum Docens*. In auditorio Philos. Die XVII Junii MDCCCXLIV. H. A. M. S. Helsingforsiae, ex officina typographica Frenckelliana.

Castrén, M.A., 1845. *Elementa grammatices Tschermisæ*. Ex Officina typographica J. Karsten, Kuopio.

Castrén, M.A., 1967. *Tutkimusmatkoilla pohjolassa*. Matias Aleksanteri Castrénin matkakertomuksista suomentanut ja johdannon kirjoittanut Aulis. J. Joki. WSOY, Porvoo.

Census = https://ru.wikipedia.org/wiki/Население_Республики_Коми. Read 23 February 2022.

Суранов 2015 = **Цыпанов**, Е.А. *Видза олан, коми кыв! Учебник коми языка для взрослых*. ООО «Издательство «Кола», Сыктывкар.

Epistulae 1 = **Castrén**, M.A., 2021. *Epistulae 1, Letters sent by M.A. Castrén*. Edited by Timo Salminen & Juha Janhunen. Manuscripta Castreniana, Personalia I,1. Finno-Ugrian Society, Helsinki.

Esländer, B., 1929. *Mathias Aleksanteri Castrén – hänen matkansa ja tutkimuksensa*. Suomennos. Kustannusosakeyhtiö Otava, Helsinki.

Fennica = **Castrén**, M.A., 2019. *Fennica*. Edited by Kaisa Häkkinen. Manuscripta Castreniana, Linguistica I. Finno-Ugrian Society, Helsinki.

Flërov 1813 = *Зырянская грамматика, изданная отъ главнаго правленія училищъ*. Сочинилъ А. Флëровъ. Въ Санктпетербургѣ, Въ Императорской Академіи Наукъ.

Gabelentz 1841 = *Grundzüge der syrjänischen Grammatik* von H. C. v. d. Gabelentz. Verlag von H. A. Pierer, Altenburg.

Guillaume, Jacques, 2017. The origin of comitative adverbs in Japhug. *Unity and diversity in grammaticalization scenarios*: 30–40. Edited by Walter Bisang & Andrej Malchukov. Studies in Diversity Linguistics. Language Science Press, Berlin.

Hamari, Arja, 2001. Komin kielteinen eksistentiaali *abu*. *JSFOu* 89: 33–56.

- Hamari**, Arja, 2011. The abessive in the Permic languages. *JSFOu* 93: 37–84.
- Honti**, László, 1993. *Die Grundzahlwörter der uralischen Sprachen*. Bibliotheca Uralica 11. Akadémiai kiadó, Budapest.
- Häälauluja** 1878 = *Syrjäniläisiä häälauluja – Syrjänische Hochzeitsgesänge*. Koonnut / gesammelt von M. A. Castrén, Alkutekstistä suomentanut ja saksalaisella käännöksellä varustanut / mit finnischer und deutscher Uebersetzung herausgegeben von T. G. Aminoff. Acta Societatis Scientiarum Fennicae, T. XI. Helsinki.
- ID** = **Сахарова**, М.А. – **Сельков**, Н.Н., 1976. *Ижемский диалект коми языка*. Академия наук СССР, Коми филиал, Институт языка, литературы и истории. Коми книжное издательство, Сыктывкар.
- Itineraria** (1–2) = **Castrén**, М.А., 2019. *Itineraria* (1–2). Edited by Timo Salminen. Manuscripta Castreniana, Personalialia II, 1–2. Finno-Ugrian Society, Helsinki.
- JSFOu** = *Journal de la Société Finno-Ougrienne*. Helsinki.
- KESKJa** = **Лыткин**, В.И. – **Гуляев**, Е.С., 1999. *Краткий этимологический словарь коми языка*. Под редакцией профессора В.И. Лыткина. Переиздание с дополнением. Коми книжное издательство, Сыктывкар.
- KJa** = *Коми язык*. Энциклопедия. Ответственный редактор Г. В. Федюнёва. Издательство ДИК, Москва 1998.
- Klumpp**, Gerson, 2008. *Differentielle Objektmarkierung & Informationsstruktur in den Dialekten des Komi*. Habilitationsschrift an der Fak. für Sprach- und Literaturwissenschaften der Ludwig-Maximilians-Universität München.
- Korhonen**, Mikko, 1986. *Finno-Ugrian Language Studies in Finland 1828–1918*. The History of Learning and Science in Finland 1828–1918, Vol. 11. Societas Scientiarum Fennica, Helsinki.
- KRK** = **Безносикова**, Л.М. – **Айбабина**, Е.А. – **Коснырева**, Р.И., 2000. *Коми-роч кывчукор / Коми-русский словарь*. Россияса наукаяс Академиялн Урал юкөнса Коми наука шөринлн Кыв, литература да история институт; Л.М. Безносикова редакция улын. Коми небөг лэдзанін, Сыктывкар.
- KSK 1** = **Безносикова**, Л.М. – **Айбабина**, Е.А. – **Забоева**, Н.К. – **Коснырева**, Р.И., 2012. *Коми сёрнисикас кывчукор кык юкёна / Словарь диалектов коми языка в 2-х томах*. Т. I.: А–О. Институт языка, литературы и истории Коми научного центра Уральского отделения Российской академии наук; под редакцией Л. М. Безносиковой. ООО «Издательство «Кола», Сыктывкар.
- KSK 2** = **Безносикова**, Л.М. – **Айбабина**, Е.А. – **Забоева**, Н.К. – **Коснырева**, Р.И., 2014. *Коми сёрнисикас кывчукор кык юкёна / Словарь диалектов коми языка в 2-х томах*. Т. II.: Ö–Я. Институт языка, литературы и истории Коми научного центра Уральского отделения Российской академии наук; под редакцией Л. М. Безносиковой. ООО «Издательство «Кола», Сыктывкар.
- Latkin** = *Дневникъ Василия Николаевича Латкина, во время путешествія на Печору, въ 1840 и 1843 годахъ*. Часть первая. Березина, Е.П. – Гурьева, Н.В. (сост.), 2009. *Василий Николаевич Латкин (1809/10-1867) : К 200-летию со дня рождения*. Дайджест публикаций о В.Н. Латкине. Дневник Василия Николаевича Латкина, во время путешествия на Печору, в 1840 и 1843 годах: 1–154. Национальная библиотека Республики Коми – Центр биосферного воспитания «Биармия», Сыктывкар.
- Leinonen**, Marja, 2006. Omistussuhteiden ulokkeita: komin possessiivisuffiksien ei-possessiivisista funktioista. *JSFOu* 91: 93–114.
- LSFU** = Lexica Societatis Fenno-Ugricae. Helsinki.
- Lytkin** 1889 = *Зырянскій край при епископахъ Пермскихъ и зырянскій языкъ*. Пособіе при изученіи зырянскими русскаго языка. Составилъ Г. С. Лыткинъ. Типографія Императорской Академіи наукъ. Санктпетербургъ.
- MSFOu** = Mémoires de la Société Finno-Ougrienne. Helsinki.
- Ošiacica** = **Castrén**, М.А., 2018. *Ostiacica*. Edited by Ulla-Maija Forsberg. Manuscripta Castreniana, Linguistica V. Finno-Ugrian Society, Helsinki.
- Ploskov** – **Суранов** 2002 = *Плосков*, И.А. – **Цыпанов**, Е.А. *Коми гижан культура паньсыяс*. Россияса наукаяс академия, Уралса юкөн, Коми наука шөрин, Сыктывкар.

- Popova – Sažina** 2014 = Попова, Р.П. – Сажина, С.А. *Фонетические и морфологические особенности коми диалектов* (сравнительный аспект исследования). Министерство образования и науки Российской Федерации, ФГБОУ ВПО «Сыктывкарский государственный университет». Издательство Сыктывкар.
- Punegová** 2015 = Пунегова, Г.В. *Сёрнитам комиён / Говорим по-коми: учебник коми языка для начинающих*. ООО «Издательство «Кола», Сыктывкар.
- Punegová** 2016 = Пунегова, Г.В. *Öñя коми кыв фонетика* (Фонетика современного коми языка): велöдан пособие. Питирим Сорокин нима Сыктывкарса канму университетлөн издательство.
- Rédei, Károly**, 1978. *Syrjänische Chrestomathie. Mit Grammatik und Glossar*. Studia Uralica, Band 1. Verband der wissenschaftlichen Gesellschaften Österreichs. Wien.
- Salminen, Timo**, 2008. *Aatteen tiede*. Suomalais-Ugrilainen Seura 1883–2008. Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Toimituksia 1172. Helsinki.
- Savvaitov** = *Грамматика зырянскаго языка*. Сочинение Павла Савваитова. Въ типографіи Императорской Академіи Наукъ. Санктпетербургъ 1849.
- SChr.** = *Syrjänische Chrestomathie mit grammatikalischem Abriss und etymologischem Wörterverzeichnis* von T. E. Uotila. Apuneuvoja suomalais-ugrilaisten kielten opintoja varten – Hilfsmittel für das Studium der finnisch-ugrischen Sprachen VI. Suomalais-Ugrilainen Seura, Helsinki 1938.
- SDW** = *Syrjänisch-deutsches Wörterbuch nebst einem wotjakisch-deutschen im Anhang und einem deutschen Register* von F. J. Wiedemann. St. Petersburg 1880.
- Sjögren [A.J.]** 1834 = Ueber den grammatischen Bau der sürjänischen Sprache mit Rücksicht auf die Finnische. *Mémoires de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg*. VIme série. Sciences politiques, Histoire, Philologie. Tome second. 4me & 5me livraison: 149–169.
- SKES** = **Toivonen, Y.H.** – **Itkonen, Erkki** (toim.), 1955–1981. *Suomen kielen etymologinen sanakirja I–VII*. LSFU XII.
- SSA** = **Itkonen, Erkki** – **Kulonen, Ulla-Maija** (toim.), 1992–2000. *Suomen sanojen alkuperä. Etymologinen sanakirja 1–3*. Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Toimituksia 556, Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen julkaisu 62. Helsinki.
- SSKD** = *Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов*. Составили: Т. И. Жилина, М. А. Сахарова и В. А. Сорвачева. Коми филиал Академии наук СССР. Коми книжное издательство, Сыктывкар 1961.
- SW** = *Syrjänischer Wortschatz nebst Hauptzügen der Formenlehre*. Aufgezeichnet von Yrjö Wichmann. Bearbeitet und herausgegeben von T. E. Uotila. LSFU VII. 1942.
- Šergin [A.V.]** 1823 = *Міанъ Господьлөнъ Исусъ Христосълөнъ сватой Евангеліе Маттөейслнь*. Типографіиынь Ник. Гречьлөнъ, Санктпетербургъ.
- UEW** = **Rédei, Károly** (ed.), 1986–1988. *Uralisches etymologisches Wörterbuch*. Lieferung 1–7. Akadémiai Kiadó, Budapest.
- Wiedemann** 1847 = *Versuch einer Grammatik der syrjänischen Sprache nach dem in der Übersetzung des Evangelium Matthäi gebrauchten Dialekte*. Von Ferdinand Joh. Wiedemann. Verlag von Franz Kluge, Reval.
- Wiedemann** 1884 = *Grammatik der syrjänischen Sprache mit Berücksichtigung ihrer Dialekte und des Wotjakischen* von Dr. F. J. Wiedemann. Buchdruckerei der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, St. Petersburg.
- Ylikoski, Jussi**, 2001. Havaintoja komin konverbeistä. *JSFou* 89: 199–226.
- ÖKK** = *Öñя коми кыв. Морфология*. Дасьтöма филологияса кандидат Г.В. Федюнёва кипод улын. Россияса наукаяс академия Коми наука шöрин Кыв, литература да история институт. Коми небöг лэдзанин, Сыктывкар 2000.